

**VOL.3** MAR.  
2025



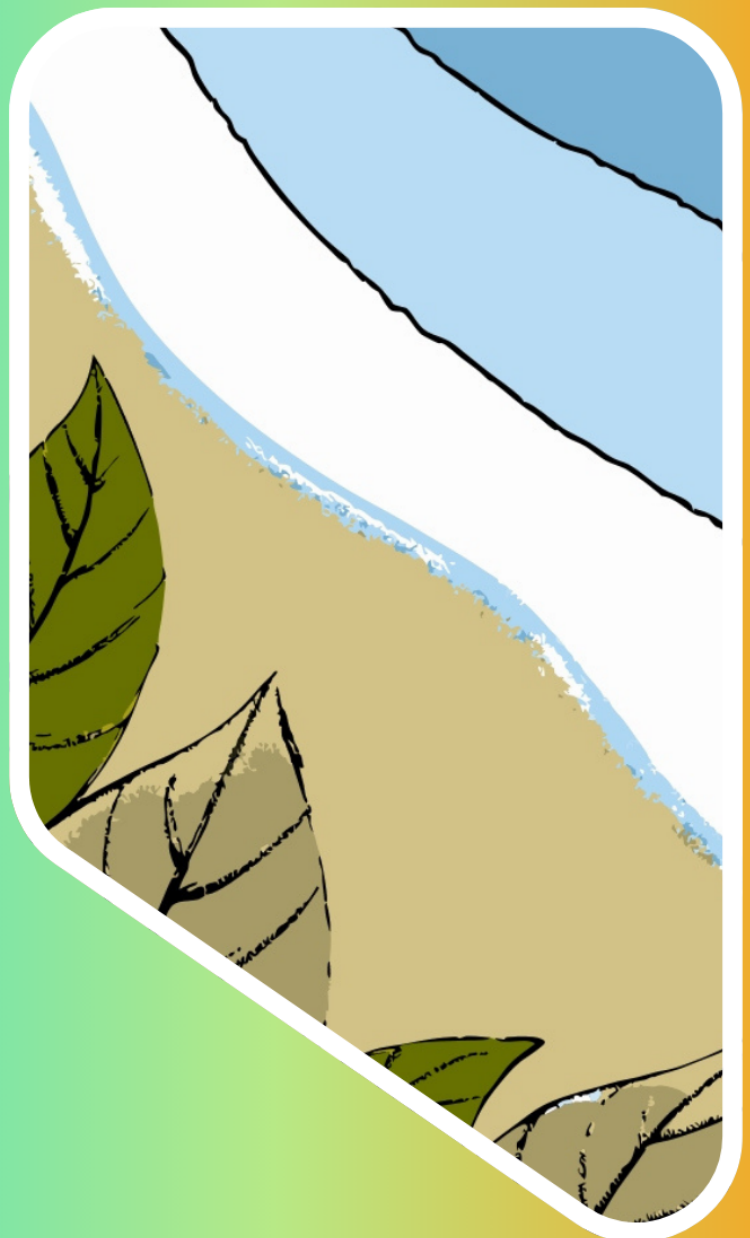
# The Lingua Spectrum

*Cogito, ergo sum*

ISSN: 3060-4958

“A special kind of beauty exists which is born in language, of language, and for language.”

**GASTON  
BACHELARD**



## MORE INFO:



[www.lingvospektr.uz](http://www.lingvospektr.uz)



[t.me/thelinguaspectrum](https://t.me/thelinguaspectrum)

## Кросс-лингвистические различия в выражении слухового восприятия

*Карбаева Барно Бобир кизи,  
PhD,  
Узбекский государственный университет мировых языков,  
b.karabayeva@gmail.com*

**Аннотация.** *Слуховое восприятие, часто затеняемое визуальным, является ключевым аспектом человеческого опыта. В данной статье исследуются особенности кодирования слухового восприятия в различных языках с акцентом на различие между пассивным слышанием и активным слушанием. Анализируются примеры из английского и узбекского языков, что позволяет выявить культурно-типологические нюансы, влияющие на выбор глаголов восприятия, а также их значение для перевода, обучения и межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** *кросс-лингвистические различия, слуховое восприятие, глаголы восприятия, типология, узбекская лингвистика*

## Cross-linguistic Variation in the Expression of Auditory Perception

*Karabaeva Barno Bobir qizi,  
PhD in Philology, doctorate,  
Uzbekistan State World Languages University,  
b.karabayeva@gmail.com*

**Annotation.** *Auditory perception, often overshadowed by visual perception, is a crucial aspect of human experience. This article examines how different languages encode auditory perception, focusing on the distinction between passive hearing and active listening. Examples from English and Uzbek are analyzed to highlight the typological and cultural nuances affecting the choice of perception verbs and their implications for translation, language teaching, and intercultural communication.*

**Keywords:** *cross-linguistic variation, auditory perception, perception verbs, typology, Uzbek linguistics*

## Til o'rtasidagi eshitish vosiyatini ifodalashga farqlar

*Karabaeva Barno Bobir qizi,  
filologiya fanlari falsafa doktori,  
O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti,  
b.karabayeva@gmail.com*

**Annotatsiya.** *Eshitish hissi, ko'pincha ko'rish hissidan soya ostida qolsa-da, inson tajribasining muhim qismidir. Ushbu maqolada tillarda tovushni qabul qilishni ifodalash usullari, passiv eshitish va faol tinglash o'rtasidagi farqlar asosida tahlil qilinadi. Ingliz va o'zbek tillaridan misollar orqali fe'l tanlovidagi tipologik va madaniy nozikliklar, shuningdek, ularning tarjima, til o'rgatish va madaniyatlararo muloqotdagi o'rni yoritiladi.*

**Kalit so'zlar:** *til o'rtasidagi farqlar, эшитиш восияти, восият fe'llari, tipologiya, o'zbek tilshunosligi*

## Введение

Слуховое восприятие является одним из важнейших каналов получения информации в повседневной жизни человека. Хотя визуальное восприятие часто привлекает больше внимания в научных исследованиях, именно слух позволяет нам улавливать тонкости эмоциональной окраски, интонации и невербальных сигналов, что делает его не менее значимым для межличностного общения и культурной передачи знаний. В различных языках мира существуют как общие, так и уникальные способы описания слуховых процессов, отражающие не только биологические особенности, но и культурные традиции.

Цель данной статьи – провести сравнительный анализ того, как английский и узбекский языки выражают процессы слухового восприятия. Исследование затрагивает такие вопросы, как различие между пассивным слышанием и активным слушанием, а также влияние культурных и типологических факторов на выбор лексических средств. Это исследование способствует более глубокому пониманию того, как язык формирует наше восприятие мира.

### Методология исследования

Для достижения поставленных целей в исследовании использовались два основных метода:

#### 1. Корпусный анализ.

Был сформирован корпус текстов, включающий как письменные источники (литературные произведения, научные статьи, новости), так и устные материалы (интервью, диалоги, радиопередачи) на английском и узбекском языках. По ключевым словам, связанным со слухом, таким как «hear», «listen», а также узбекскими эквивалентами *eshitmoq* и *tinglamoq*, были отобраны примеры использования глаголов слухового восприятия. Это позволило провести детальный качественный анализ контекстов, в которых употребляются данные глаголы, и выявить их семантические особенности.

#### 2. Элицитационные задачи.

В эксперименте приняли участие носители английского и узбекского языков (по 20 человек в каждой группе). Участникам были предложены ситуации, имитирующие повседневные аудиальные опыты, такие как случайное подслушивание разговора, осознанное прослушивание музыки или реагирование на неожиданный шум. Собранные данные были записаны, транскрибированы и проанализированы с целью выявления различий в выборе лексических средств при описании слухового восприятия.

Эти методы позволили сопоставить теоретические модели с практическими наблюдениями, обеспечив комплексный подход к исследованию.

### Результаты

#### Анализ английского языка.

В английском языке наблюдается четкое разделение между глаголами «hear» и «listen». Глагол «hear» используется для описания непровольного, случайного восприятия звука, в то время как «listen» подчеркивает активное, сознательное внимание к звуковым стимулам. Корпусный анализ показал, что примеры использования этих глаголов коррелируют с типичными ситуациями: «I heard a strange noise last night» указывает на случайное слышание, а «I listened carefully to the lecture» – на активное слушание.

#### Анализ узбекского языка.

В узбекском языке наблюдается более тонкое разделение между глаголами *eshitmoq* и *tinglamoq*. Глагол *eshitmoq*, как правило, означает пассивное восприятие звука, тогда как *tinglamoq* используется в ситуациях, когда речь идет об осознанном, внимательном слушании. Например, предложение «Мен уни эшитдим, аммо тушунмадим» передает факт услышанного, а «Мен уни чуқур диққат билан тингладим» акцентирует внимание на намеренности слушания. При этом культурные особенности узбекского общества, такие как выражение

уважения к старшим через внимательное слушание, находят отражение в использовании соответствующих глаголов.

### Обсуждение

Полученные результаты свидетельствуют о том, что языковые различия в описании слухового восприятия не являются случайными. Они обусловлены совокупностью когнитивных, культурных и структурных факторов. В английском языке четкое разграничение между «hear» и «listen» помогает акцентировать внимание на волевых аспектах восприятия, тогда как в узбекском языке выбор между *eshitmoq* и *tinglamoq* может зависеть от социального контекста и намерения говорящего.

Особое внимание следует уделить тому, что методологический подход, основанный на корпусном анализе в сочетании с элицитационными задачами, позволяет выявить не только лексические, но и дискурсивные особенности описания аудиальных процессов. Такие различия имеют важное практическое значение при переводе, обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. Например, при переводе с английского на узбекский важно учитывать, что прямая замена глагола «listen» на *eshitmoq* может исказить смысл высказывания, так как узбекский язык требует использования *tinglamoq* для передачи активного характера слушания.

Кроме того, данные исследования подчеркивают роль культурных норм в формировании языковых категорий. В узбекской культуре внимание к слушанию часто связано с проявлением уважения к собеседнику, особенно если речь идет о старших или учителях. Таким образом, выбор глагола не только передает информацию о звуковом восприятии, но и служит индикатором социальных отношений.

### Заключение

Проведенное исследование кросс-лингвистических различий в выражении слухового восприятия демонстрирует, что даже базовые когнитивные процессы могут обретать различные лингвистические формы в зависимости от культурного и типологического контекста. Английский язык с его четким разделением между пассивным слышанием и активным слушанием позволяет акцентировать волевые и интенциональные аспекты аудиального восприятия, в то время как узбекский язык, несмотря на определенное перекрытие значений глаголов *eshitmoq* и *tinglamoq*, демонстрирует дополнительные культурные нюансы, отражающие социальные нормы.

Таким образом, язык не только передает объективную реальность, но и формирует восприятие окружающего мира, отражая культурные особенности и когнитивные модели. Для переводчиков, лингвистов и педагогов крайне важно учитывать данные различия при работе с текстами и обучении иностранным языкам. Дальнейшие исследования в данной области могут способствовать разработке более точных методик перевода и интерпретации аудиальных процессов, а также углублению понимания взаимосвязи между языком, культурой и когнитивными механизмами.

### Список использованной литературы:

1. Karimov, B. (2017). Слуховое восприятие в узбекском языке: семантический анализ. *Uzbek Language Journal*, 2(1), 14–25.
2. Majid, A., & Levinson, S. C. (2007). Язык восприятия. *Trends in Cognitive Sciences*, 11(10), 464–465.
3. Rakhimova, M. (2019). Кросс-лингвистические вариации в использовании глаголов восприятия в узбекском и русском языках. *Journal of Philological Research*, 4(2), 56–70.
4. San Roque, L., Kendrick, K. H., Norcliffe, E., Brown, P., Defina, R., Dirksmeyer, T., Enfield, N. J., & Majid, A. (2015). Визуальные глаголы доминируют в разговоре: межкультурное сравнение. *Cognitive Linguistics*, 26(1), 31–60.

5. Viberg, Å. (1984). Глаголы восприятия: типологическое исследование. In В. Butterworth, В. Comrie, & Ö. Dahl (Eds.), *Explanations for Language Universals* (pp. 123–162). Mouton de Gruyter.

<i>Sayfutdinova D.</i> O‘zbek tilida “tilak” nutqiy janrining lisoniy xususiyatlari .....	181
<i>Khodjayeva Sh.</i> The Realism Literature in the West and the East: A Contrastive Critical Thesis on Classification with a Focus on Uzbek Realism.....	187
<i>Убоженко А.</i> Проблема классификации словосочетаний по объёму и структуре в русском и узбекском языках .....	192
<i>Umarov B.</i> Rumer Godenning “Gulbadanbegim” asaridagi Bobur obrazi.....	197
<i>Khayrullayeva Sh.</i> Linguistic and Cultural Analysis of Positive and Negative Emotions in Uzbek and English .....	202
<i>Khidirova M.</i> Homonyms in animal names in the English language.....	207
<i>Xolmurodova G.</i> “Uyat” leksik-semantik maydonining asosiy leksik birliklari qiyosiy tahlili: etimologik va semantik asoslar .....	214
<i>Xolova Sh.</i> Fransuz tilida frazeologik birliklar va ularning lingvistik xususiyatlari.....	219
<i>Zokirova B.</i> Precision and impact: Laconism as a literary device .....	224
<i>Худайбергенова Н.</i> Архетипы в русскоязычной литературе Центральной Азии: потенциал для образовательной практики .....	230
<i>Umarova Obidaxon</i> Fransuz tili orqali madaniyatlararo kommunikatsiyani shakllantirish.....	237
<i>Kholibekova O.</i> Concept of anger in Uzbek literary context .....	242
<i>Худайбергенова Н.</i> Понимание женских архетипов: критика модели Кэмпбэлла через призму Марии Татар .....	249
<i>Makhramkulova Kh., Ergasheva G.</i> Language planning and policy .....	255
<i>Карабаева Б.</i> Кросс-лингвистические различия в выражении слухового восприятия ....	268
<i>Usmanaliyev Kh.</i> Factors influencing the development of intercultural communication skills in future philologists.....	272
<i>Sabirova Sh.</i> Madaniyatlararo muloqotda tushunmovchilik muammolari va ularning sabablari .....	277
<i>Zakirova N.</i> Divine Justice, Free Will, and Moral Consequences in Alisher Navoi's <i>Khamisa</i> and John Milton's <i>Paradise Lost</i> .....	282
<i>Suleymanova N., Zakhidova G.</i> Syntactic structures and speech formation in English and Uzbek languages.....	291
<i>Alibekova D.</i> Teodor Drayzer va Gektor Malo asarlaridagi stilistik qurilmalarning tarjima asarlardagi tahlili .....	297
<i>Begibayeva F.</i> Turli tizimli tillarda “hamdardlik bildirish” nutqiy janrining sotsiomadaniy xususiyatlari .....	302
<i>Tilovatxon X.</i> Nemis tilidagi flora komponentli frazeologizmlarning xususiyatlari.....	307
<i>Alibekova D., Mardiyeva D.</i> Boshlang‘ich sinflarda iqtisodiy tarbiyani shakllantirishning zamonaviy usullari tahlili .....	313
<i>Usmonova D.</i> The importance of idiomatic competence for future FL teachers.....	319
<i>Usmanova N.</i> Chet tillarni o‘qitishda o‘yin va interfaol usullardan foydalanish.....	325
<i>Зияева С.</i> Межкультурная интерференция в речевом поведении узбекских студентов при изучении немецкого языка .....	330
<i>Toshtanova M., Abduraxim N.</i> Benefits of interactive technologies on the improvement of beginner learners’ reading skills .....	348
<i>Maxkatova G., Safarova M.</i> Issues and principles of preparation of lecture materials for Blended learning format.....	355
<i>Damirova G.</i> Developing an online video library for English language learners.....	361
<i>Khujaniyazova G., Khujaniyazov M.</i> The role of digital resources in English teaching in Uzbekistan’s educational system .....	366
<i>Jurayeva Sh.</i> Chet tillarni o‘qitish vositalari va ulardan samarali foydalanish.....	371
<i>Досбекова Г.</i> Требования к уголку природы в детском саду.....	376